



## ÚČASTNÍCI DOHODY

Obchodní firma: **Moudrý překlad, s.r.o.<sup>1</sup>**  
IČO: 27156052  
DIČ: CZ27156052  
Sídlem: Václavské náměstí 1/846, 110 00 Praha 1  
Zastoupena: Michal Moudrý  
Bankovní spojení: ČSOB, a.s.  
Číslo účtu: 254186976/0300  
Sp. zn.: 101503  
datová schránka: 2dqntve

Kontaktní osoba ve věcech dohody: [redacted]  
[redacted] dále jen „**poskytovatel**“

a

Název: **Nemocnice Na Homolce**  
IČO: 00023884  
DIČ: CZ00023884  
Sídlem: Roentgenova 37/2, 150 30 Praha 5  
Zastoupena: MUDr. Petrem Poloučkem, MBA, ředitelem  
Bankovní spojení: Česká národní banka  
Číslo účtu: 17734051/0710

Kontaktní osoba ve věcech dohody: [redacted]  
[redacted]

dále jen „**objednatel**“  
společně též jako „**účastníci dohody**“ nebo „**účastníci**“

uzavírají v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 a ustanovením § 2079 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**občanský zákoník**“), níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto

## **RÁMCOVOU DOHODU NA SLUŽBY pro VZMR** **„Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro potřeby NNH“.** (dále jen „**dohoda**“)

### **Preambule**

Účastníci dohody uzavírají tuto dohodu na základě výsledků výběrového řízení na veřejnou zakázku malého rozsahu na služby zadávanou mimo působnost zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů s názvem: „**Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro potřeby NNH**“ uveřejněnou dne 22. 4. 2022 v elektronickém systému Tender Arena pod ID VZ0138249, systémové číslo zakázky: P22V00216852, v němž jako nejvýhodnější, byla vybrána nabídka dodavatele uvedeného v této dohodě na straně poskytovatele.

<sup>1</sup> Účastník doplní veškeré uvedené identifikační údaje.



Poskytovatel prohlašuje:

- že se detailně seznámil se všemi podklady k veřejné zakázce, s rozsahem a povahou předmětu plnění této smlouvy,
- že mu jsou známy veškeré technické, kvalitativní a jiné podmínky nezbytné pro realizaci předmětu plnění této smlouvy,
- že disponuje takovými kapacitami a odbornými znalostmi, aby předmět plnění této smlouvy provedl za dohodnutou maximální cenu a v dohodnutém termínu.

### I. Postavení účastníků dohody

1. Poskytovatel je *fyzickou osobou podnikající na základě živnostenského oprávnění nebo právnickou osobou - obchodní společností zapsanou v obchodním rejstříku*. Aktuální výpis poskytovatele z obchodního či živnostenského rejstříku tvoří přílohu č. 1 této dohody. Poskytovatel prohlašuje, že výpis je aktuální a veškeré údaje v něm obsažené odpovídají skutečnému stavu. Poskytovatel prohlašuje, že je oprávněn k plnění předmětu této dohody.
2. Objednatel je státní příspěvková organizace v přímé řídicí působnosti Ministerstva zdravotnictví České republiky, zřízená rozhodnutím ministra zdravotnictví ze dne 25. 11. 1990, čj.: OP-054.25.11.90, ve znění změn provedených Opatřením Ministerstva zdravotnictví vydaného pod čj.: MZDR 2610/2020-2/OPR ze dne 4. 5. 2020. Objednatel je subjekt oprávněný k poskytování zdravotní péče.

### II. Předmět dohody

1. Předmětem dohody je rámcová úprava vzájemných práv a povinností účastníků dohody při uzavírání jednotlivých dílčích smluv o poskytnutí služeb (dále jen „**realizační dohoda**“), uzavřených na základě dohody, a to v rozsahu dle výsledku veřejné zakázky. Služby jsou specifikované, co do druhu, předpokládaného množství a ceny za jejich poskytnutí v příloze č. 2 dohody.
2. Předmětem plnění realizačních dohod je dále závazek poskytovatele zajistit objednateli na základě objednávek níže uvedené služby v požadovaném množství dle aktuálních potřeb objednatele:
  - Poskytování překladatelských a tlumočnických služeb.
  - Překlady z češtiny do angličtiny a naopak, překlady z běžných evropských jazyků (němčina, francouzština, španělština, italština, ruština) do češtiny a naopak, překlady z ostatních (např. ukrajinština,...) jazyků a naopak.
  - Zajištění soudních překladů s ověřením.
  - Jazykové korektury textů u vyžádaných překladů.
  - Možnost zadání požadavku překladu nebo jazykové korektury textu rodilému mluvčímu
  - Expresní překlad - překlady do 2 normostran (1500 znaků/1 NS) do 24 hodin.
  - Běžné překlady do 10 normostran (1500 znaků/1 NS) do 7 dnů.
  - Dodání překladu v elektronické podobě (e-mailem).
  - Tlumočení (konsekutivní, simultánní včetně technického zabezpečení) zajistit na požadovanou dobu, pokud bude objednáno ve lhůtě 2 dnů předem.
  - apod.,

to vše dle objednávek objednatele učiněných v souladu s dohodou a zajistit pro objednatele poskytnutí služeb řádně a včas. Objednatel se zavazuje zaplatit za poskytnuté služby poskytovateli sjednanou cenu, to vše za podmínek stanovených ve výběrovém řízení, dohodou, Všeobecnými obchodními podmínkami Nemocnice Na Homolce, které tvoří přílohu č. 4 dohody (dále jen „VOP“), příslušnou realizační dohodou a příslušnými právními předpisy.



### III. Realizační dohody

1. Realizačními dohodami, jejichž prostřednictvím dochází k zadávání veřejných zakázek na základě této rámcové dohody a k jejímu plnění, se pro účely této rámcové dohody rozumí písemná objednávka příslušných služeb zaslaná objednatelem poskytovateli. Objednatel zašle poskytovateli e-mailem na adresu **info@moudrypreklad.cz**, objednávku (požadavek) požadované služby. Tato objednávka musí být poskytovateli zaslána nejpozději pět (5) pracovních dnů před požadovaným termínem a musí obsahovat alespoň:
  - a) identifikační údaje objednatele a poskytovatele
  - b) jméno a podpis oprávněné osoby za objednatele k uskutečnění realizační dohody
  - c) jednoznačnou specifikaci plnění
  - d) termín dodání plnění
  - e) cenu za překladatelské a tlumočnické služby
2. Poskytovatel je povinen písemně potvrdit objednateli přijetí zaslané objednávky. Realizační dohoda se uzavírá formou písemné objednávky objednatele zaslané poskytovateli a akceptací objednávky poskytovatelem. Realizační dohoda je uzavřena okamžikem akceptace objednávky objednatele poskytovatelem.
3. Jednotlivé objednávky objednatele budou zasílané poskytovateli (dále jen „**objednávka**“), v pracovních dnech v čase **od 7:00 do 16:00 hodin** (dále jen „**pracovní doba poskytovatele**“), jedním z následujících způsobů:
  - a. elektronicky na e-mailovou adresu **info@moudrypreklad.cz**. Poskytovatel je povinen v pracovní době objednatele **od 07:00 do 16:00 hod** (dále jen „**pracovní doba objednatele**“) neprodleně, nejpozději však **do 48 hodin** od obdržení objednávky tuto skutečnost objednateli (resp. odpovědné osobě objednatele) potvrdit, a to na e-mailovou adresu, ze které objednávku obdržel, popř. si vyžádat od objednatele doplňující informace, které nezbytně potřebuje ke splnění svých povinností.
4. V případě, že poskytovatel objednateli nezašle potvrzení objednávky ve lhůtě dle odst. 3a tohoto článku, má se objednávka za potvrzenou uplynutím 48 hodin od okamžiku doručení objednávky poskytovateli.

Smluvní strany výslovně uvádějí, že pro účely této rámcové dohody se za písemnou formu považuje též e-mailová zpráva neopatřená zaručeným elektronickým podpisem.

### IV. Místo plnění

1. Místem plnění této rámcové dohody je sídlo, případně provozovna poskytovatele a sídlo objednatele, nebude-li mezi účastníky sjednáno jiné místo plnění.

### V. Cena služeb a platební podmínky



1. Objednatel se zavazuje hradit poskytovateli za překladatelské a tlumočnické služby cenu dle přílohy č. 2 této dohody. Cena za poskytnuté služby bude vždy stanovena specifikována v objednávce.
2. Poskytovatel se zavazuje, že sjednanou cenu za poskytnutí služby dodrží po celou dobu účinnosti rámcové dohody.
3. K celkové ceně dle této rámcové dohody bude připočtena sazba DPH dle aktuálně platných právních předpisů.
4. Celková cena dle odst. 1. tohoto článku rámcové dohody je konečná a zahrnuje veškeré náklady poskytovatele související s předmětem plnění dle této rámcové dohody. Objednatel neposkytuje jakékoli zálohy.
5. Úhrada ceny bude provedena v českých korunách, a to vždy zpětně za skutečně poskytnuté služby na základě řádného daňového dokladu (faktury).
6. Faktura musí obsahovat minimálně následující náležitosti odpovídající náležitostem dokladu dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů:
  - a) označení daňového dokladu a jeho pořadové číslo
  - b) identifikační údaje objednatele
  - c) identifikační údaje poskytovatele
  - d) označení banky a čísla účtu, na který má být provedena úhrada ceny
  - e) popis poskytnutého plnění
  - f) datum vystavení a odeslání faktury
  - g) datum uskutečnění zdanitelného plnění
  - h) datum splatnosti
  - i) rozklad ceny tak, aby byla uvedena výše částky bez DPH, výše sazby DPH a částka DPH a celková částka s DPH
  - j) podpis, popřípadě jméno osoby, která fakturu odeslala elektronickou cestou
7. Splatnost faktury činí šedesát (60) dnů od jejího prokazatelného doručení objednateli. Faktura musí mít veškeré náležitosti dle platných právních předpisů. Přílohou faktury je objednávka dle čl. III této rámcové dohody potvrzený oprávněnými zástupci účastníků dohody. V případě, že faktura neobsahuje tyto náležitosti nebo obsahuje nesprávné údaje, je objednatel oprávněn fakturu vrátit poskytovateli a ten je povinen vystavit fakturu novou nebo ji opravit. Po tuto dobu lhůta splatnosti neběží a začíná plynout až okamžikem doručení nové nebo opravené faktury.
8. Pokud před uhrazením některé z faktur vyjdou najevo vady služeb, a to i vady dokladů dle čl. III., odst. 1. této rámcové dohody, nebo jejich nedodání, na základě jejichž provedení bude taková faktura poskytovatelem vystavena, nebo pokud faktura nebude obsahovat veškeré výše uvedené náležitosti, je objednatel oprávněn takovou fakturu poskytovateli vrátit. Po odstranění příslušné vady za takovou vadu předloží poskytovatel objednateli novou fakturu se splatností uvedenou výše.



9. Za den úhrady částky dle každé faktury bude považován den odepsání fakturované částky z účtu objednatele.

#### VI. Doba trvání rámcové dohody

1. Tato rámcová dohoda nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.
2. Tato rámcová dohoda je uzavřena na dobu určitou, a to na dobu 48 měsíců.
3. Platnost rámcové dohody může skončit nejen uplynutím uvedené doby, ale také vyčerpáním objednatelem vymezených finančních prostředků ve výši 609 961 Kč s DPH (slovy: šest set devět tisíc devět set šedesát jedna korun).

#### VII. Pojištění

1. Poskytovatel prohlašuje, že má uzavřenu pojistnou smlouvu o pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou objednateli či třetí osobě při výkonu podnikatelské činnosti, a to ve výši minimálně 500 000 Kč (slovy: pět set tisíc korun českých). Kopie dokumentu potvrzující takové pojištění tvoří přílohu č. 3 dohody. Poskytovatel se zavazuje mít uzavřenou pojistnou smlouvu po celou dobu platnosti dohody.
2. V případě změny pojistné smlouvy v průběhu poskytování služeb dle dohody je poskytovatel povinen předložit bez zbytečného odkladu objednateli doklad o změně pojistné smlouvy a o zaplacení pojistného.
3. Jakékoliv škody z plnění vzniklé objednateli, tedy i škody, které nebudou kryty pojištěním dle tohoto článku, budou hrazeny poskytovatelem.
4. V případě, že poskytovatel bude postupovat v rozporu s podmínkami stanovenými pojistnou smlouvou, je povinen objednatele odškodnit za jakékoliv ztráty nebo nároky vyplývající z nedodržení pojistných podmínek.
5. V případě, že poskytovatel poruší povinnost uvedenou v odst. 1 tohoto článku, je objednatel oprávněn od smlouvy odstoupit.

#### VIII. Sankce a zánik rámcové dohody

1. Bude-li poskytovatel v prodlení s dodržováním termínů dle této rámcové dohody, zavazuje se poskytovatel zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05% z celkové ceny plnění bez DPH, a to za každý započatý den prodlení. Smluvní pokutou není dotčen nárok objednatele na náhradu případné škody.
2. Bude-li objednatel v prodlení se zaplacením ceny za poskytnuté služby dle této rámcové dohody, zavazuje se objednatel zaplatit poskytovateli úrok z prodlení ve výši 0,02% z dlužné částky za každý započatý den prodlení.
3. Smluvní strana, která poruší povinnost vyplývající z této rámcové dohody je povinna zaplatit druhé smluvní straně sjednanou smluvní pokutu ve výši dle tohoto článku za každé jednotlivé porušení její povinnosti, a to do patnácti (15) dnů ode dne doručení písemné výzvy oprávněné strany, která bude zaslána na adresu povinné strany uvedené v hlavičce této rámcové dohody. Pro účely této rámcové dohody smluvní strany uvádí, že výzva k zaplacení smluvní pokuty se považuje za doručenu třetím kalendářním dnem od jejího odeslání oprávněnou stranou.
4. Zaplacením smluvní pokuty se povinná strana nezavazuje splnit svůj závazek utvrzený smluvní pokutou.
5. Strana dohody dotčená porušením povinností dle této rámcové dohody druhou stranou dohody je oprávněna od této rámcové dohody jednostranně odstoupit pro podstatné porušení této rámcové dohody. Za podstatné porušení této rámcové dohody bude považováno zejména, nikoli výlučně:
  - a) nezaplacení ceny za poskytnuté služby objednatelem po dobu delší než třicet (30) dnů od okamžiku uplynutí lhůty splatnosti uvedené v příslušné faktuře,
  - b) nedodání dokladů dle čl. V., odst. 6. této rámcové dohody poskytovatelem řádně a včas a v souladu s touto rámcovou dohodou, a to ani, pokud poskytovatel nedodal tyto doklady

rámkové dohody v objednatel poskytnuté dodatečné lhůtě, nebo nedodržení termínů uvedených v této rámcové dohodě, případně též nesplnění předmětu této rámcové dohody poskytovatele v souladu s jeho povinnostmi. Objednatel písemně upozorní poskytovatele na svou možnost odstoupit od rámcové dohody, nebude-li poskytovatel plnit předmět této rámcové dohody v objednatel poskytnuté dodatečné lhůtě, nebo dle jeho doplňujících pokynů. Bude-li z jednání poskytovatele zřejmé, že nesplní svou povinnost plnit této předmět rámcové dohody ani v objednatel poskytnuté dodatečné lhůtě, nebo dle jeho doplňujících pokynů, je objednatel oprávněn od této rámcové dohody odstoupit bez písemného upozornění poskytovatele,

- c) opakovaně (minimálně 3) porušení povinnosti poskytovatele dle této rámcové dohody, a nebo
- d) je-li to stanoveno touto rámcovou dohodou.

6. Odstoupení musí být učiněno písemně. Účinky odstoupení nastávají následující den po doručení odstoupení.

### IX. Vyhrazené změny závazku

1. Objednatel si tímto v souladu s ust. § 100, odst. 2ZZVZ vyhrazuje změnu v osobě poskytovatele v průběhu plnění této rámcové dohody.
2. Ke změně v osobě poskytovatele dle předchozího odstavce dojde v okamžiku, kdy bude tato rámcová dohoda předčasně ukončena z důvodů na straně poskytovatele, dle podmínek stanovených v čl. VI., odst. 5, písm. b) této rámcové dohody, tj. pokud poskytovatel neposkytne plnění dle této rámcové dohody ani v objednatel poskytnuté dodatečné lhůtě.
3. Dojde-li k ukončení této rámcové dohody postupem dle článku VII., odst. 5 této rámcové dohody, je objednatel oprávněn obrátit se s výzvou k podpisu této rámcové dohody a k poskytnutí plnění dle rámcové dohody na účastníka původního výběrového řízení pro zadání VZMR s názvem „Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro potřeby NNH,“ který se po provedeném hodnocení umístil druhý, případně třetí v pořadí.
4. Pokud dojde k podpisu rámcové dohody ze strany druhého, případně třetího dodavatele, bude rámcová dohoda plněna od okamžiku uzavření rámcové dohody s tímto dodavatelem, a to až do výše odpovídající zůstatku finančních prostředků určených objednatel v čl. VI. této rámcové dohody.

### X. Protikorupční ustanovení

1. Smluvní strany se zavazují jednat tak a přijmout taková opatření, aby nevzniklo žádné důvodné podezření ze spáchání trestného činu a aby nedošlo ani k žádnému takovému spáchání trestného činu (včetně formy účastenství), a to ani jeho přípravy či pokusu, jež by mohlo být kterékoliv ze smluvních stran přičteno podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, jakož aby ani nevznikla trestní odpovědnost fyzických osob (včetně zaměstnanců) podle trestního zákoníku, případně nebylo zahájeno trestní stíhání proti kterékoliv smluvní straně včetně jejích zaměstnanců podle platných právních předpisů.
2. Poskytovatel prohlašuje, že se seznámil se zásadami, hodnotami a cíli Interního protikorupčního programu objednatel uveřejněného na webových stránkách objednatel, viz <https://www.homolka.cz/o-nemocnici/11966-protikorupcni-strategie/> (dále jen „IPP“).
3. Poskytovatel se zavazuje v co nejširším možném rozsahu dodržovat zásady a pravidla spolupráce uvedená v příloze č. 2 IPP, a to na vlastní náklady a odpovědnost při plnění svých závazků vzniklých z této smlouvy.
4. Poskytovatel se zavazuje dodržovat hodnoty, zásady a pravidla spolupráce IPP především ve vztahu k protikorupčním opatřením. V této souvislosti se smluvní strany zavazují si navzájem neprodleně oznámit důvodné podezření ohledně možného naplnění skutkové podstaty některého z

- trestných činů, především trestného činu přijetí úplatku, nepřímého úplatkářství či podplacení, a to bez ohledu na splnění případné zákonné oznamovací povinnosti a nad její rámec.
5. Smluvní strany se zavazují a prohlašují, že splňují a budou po celou dobu trvání této smlouvy dodržovat a splňovat kritéria a standardy chování vyplývající z výše uvedených zásad a hodnot IPP.
  6. Smluvní strany se dohodly, že při plnění této smlouvy budou vždy postupovat čestně a transparentně a potvrzují, že takto jednaly i v průběhu vyjednávání a po dobu účinnosti této smlouvy.
  7. Každá ze smluvních stran prohlašuje, že neposkytne, nenabídne ani neslíbí úplatek jinému nebo pro jiného v souvislosti s obstaráváním věcí obecného zájmu ani neposkytne, nenabídne ani neslíbí úplatek jinému nebo pro jiného v souvislosti s podnikáním svým nebo jiného, a že neposkytne, nenabídne ani neslíbí neoprávněné výhody třetím stranám, ani je nepřijímá a nevyžaduje.
  8. V této souvislosti se smluvní strany zavazují si navzájem neprodleně oznámit důvodné podezření ohledně možného jednání, které je v rozporu se zásadami podle tohoto článku a mohlo by souviset s plněním této smlouvy nebo s jejím uzavíráním.

## XI. Přílohy<sup>2</sup>

1. Nedílnou součástí dohody jsou přílohy:  
Příloha č. 1: Výpis z obchodního /živnostenského rejstříku poskytovatele (pokud je v něm zapsán)  
Příloha č. 2: Specifikace služeb s tabulkou výpočtu nabídkové ceny,  
Příloha č. 3: Doklad o pojištění odpovědnosti poskytovatele za škodu způsobenou třetí osobě,  
Příloha č. 4: Všeobecné obchodní podmínky Nemocnice Na Homolce  
Příloha č. 5: Seznam poddodavatelů (příp. prohlášení o jejich nevyužití),
2. V případě rozporu mají ustanovení dohody či realizační dohody přednost před přílohami.

## XII. Závěrečná ustanovení

1. Smluvní strany na závěr dohody výslovně prohlašují, že jim nejsou známy žádné okolnosti bránící  
v uzavření rámcové dohody.
2. Zápočet pohledávky lze provést jen na základě dohody smluvních stran.
3. Rámcová dohoda představuje úplnou dohodu smluvních stran ohledně předmětu plnění a nahrazuje veškeré předchozí dohody, smlouvy a jiná ujednání učiněná ve vztahu k tomuto předmětu plnění smluvními stranami v minulosti, ať již v písemné, ústní či jiné formě.
4. Rámcová dohoda nabývá platnosti dnem podpisu poslední ze stran a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů.
5. Rámcová dohoda je vyhotovena ve **třech stejnopisech**, z nichž každý má platnost originálu. Poskytovatel obdrží jeden stejnopis a objednatel obdrží dva stejnopisy.
6. Smluvní strany prohlašují, že si dohodu před jejím podpisem přečetly a shledaly, že její obsah přesně odpovídá jejich pravé a svobodné vůli a zakládá právní následky, jejichž dosažení svým

---

<sup>2</sup> Účastník příp. připojí jako další přílohu plnou moc, pokud dohodu podepisuje osoba na základě plné moci.



**Roentgenova 37/2, 150 30 Praha 5**  
Tel.: +420 257 271 111  
IČO: 00023884

## RÁMCOVÁ DOHODA NA SLUŽBY

jednáním sledovaly, a proto ji níže, prosty omylu, lsti a nikoliv v tísni, či za nápadně nevýhodných podmínek pro jednu ze stran, na důkaz toho podepisují.

V Praze dne 15/06/2022

**Moudrý překlád, s.r.o.**  
Michal Moudrý jednatel  
*poskytovatel*

V Praze dne .....

**Nemocnice Na Homolce**  
MUDr. Petr Polouček, MBA  
ředitel nemocnice

*objednatel*



Roentgenova 37/2, 150 30 Praha 5  
Tel.: +420 257 271 111  
IČO: 00023884

RÁMCOVÁ DOHODA NA SLUŽBY



NEMOCNICE

***Příloha č.1***

Výpis z obchodního /živnostenského rejstříku poskytovatele (pokud je v něm zapsán)

## Výpis

z obchodního rejstříku, vedeného Městským soudem v Praze oddíl C, vložka 101503

<b>Datum vzniku a zápisu:</b>	10. srpna 2004
<b>Spisová značka:</b>	C 101503 vedená u Městského soudu v Praze
<b>Obchodní firma:</b>	Moudrý překlad, s.r.o.
<b>Sídlo:</b>	Václavské náměstí 846/1, Nové Město, 110 00 Praha 1
<b>Identifikační číslo:</b>	271 56 052
<b>Právní forma:</b>	Společnost s ručením omezeným
<b>Předmět podnikání:</b>	inženýrská činnost v investiční výstavbě výuka jazyků maloobchod provozovaný mimo řádné provozovny překladačská a tlumočnická činnost realitní činnost zprostředkování služeb
<b>Statutární orgán:</b>	
<b>jednatel:</b>	MICHAL MOUDRÝ, dat. nar. 1. června 1978 K cihelně 679, Satalice, 190 15 Praha 9 Den vzniku funkce: 10. srpna 2004
<b>jednatel:</b>	ROMANA MOUDRÁ, dat. nar. 7. října 1975 K cihelně 679, Satalice, 190 15 Praha 9 Den vzniku funkce: 10. srpna 2004
<b>Způsob jednání:</b>	Jednatelé jsou oprávněni jednat jménem společnosti samostatně. Podepisování za společnost se děje tak, že k napsané, vytištěné nebo jinak vyznačené obchodní firmě společnosti připojí podpis kterýkoliv z jednatelů.
<b>Společníci:</b>	
<b>Společník:</b>	Smarts s.r.o., IČ: 091 62 712 K cihelně 679, Satalice, 190 15 Praha 9
<b>Podíl:</b>	Vklad: 200 000,- Kč Splaceno: 100% Obchodní podíl: 100%
<b>Základní kapitál:</b>	200 000,- Kč

# Výpis z veřejné části Živnostenského rejstříku

Platnost k 15.04.2022 14:06:30

Obchodní firma: **Moudrý překlad, s.r.o.**  
Adresa sídla: **Václavské náměstí 846/1, 110 00, Praha 1 - Nové Město**  
Identifikační číslo osoby: **27156052 Statutární orgán nebo jeho členové:**

Jméno a příjmení: **Romana Moudrá (3)**  
Vznik funkce: **10.08.2004**  
Jméno a příjmení: **Michal Moudrý (1)**  
Vznik funkce: **10.08.2004**

## Živnostenské oprávnění č.1

Předmět podnikání: **Výroba, obchod a služby neuvedené v přílohách 1 až 3 živnostenského zákona**  
Obory činnosti: **Zprostředkování obchodu a služeb  
Velkoobchod a maloobchod  
Ubytovací služby  
Nákup, prodej, správa a údržba nemovitostí  
Pronájem a půjčování věcí movitých  
Poradenská a konzultační činnost, zpracování odborných studií a posudků  
Překladačská a tlumočnická činnost  
Služby v oblasti administrativní správy a služby organizačně hospodářské povahy  
Mimoškolní výchova a vzdělávání, pořádání kurzů, školení, včetně lektorské činnosti  
Provozování kulturních, kulturně-vzdělávacích a zábavních zařízení, pořádání kulturních produkcí, zábav, výstav, veletrhů, přehlídek, prodejních a obdobných akcí  
Poskytování technických služeb**

Druh živnosti: **Ohlašovací volná**  
Vznik oprávnění: **10.08.2004**  
Doba platnosti oprávnění: **na dobu neurčitou**  
Odpovědný zástupce:  
Jméno a příjmení: **Michal Moudrý (1)**

## Živnostenské oprávnění č.2

Předmět podnikání: **Hostinská činnost**  
Druh živnosti: **Ohlašovací řemeslná**  
Vznik oprávnění: **22.10.2018**  
Doba platnosti oprávnění: **na dobu neurčitou**  
Odpovědný zástupce:  
Jméno a příjmení: **Kateřina Laiblová (2)**

### Provozovny k předmětu podnikání číslo

#### 1. Výroba, obchod a služby neuvedené v přílohách 1 až 3 živnostenského zákona

Obor činnosti: *Ubytovací služby*

Adresa: **K cihelně 679, 190 15, Praha 9 - Satalice**

Identifikační číslo provozovny: **1013502540**

Zahájení provozování dne: **09.04.2022**

Obor činnosti: *Provozování kulturních, kulturně-vzdělávacích a zábavních zařízení, pořádání kulturních produkcí, zábav, výstav, veletrhů, přehlídek, prodejních a obdobných akcí*

Adresa: **K cihelně 679, 190 15, Praha 9 - Satalice**

Identifikační číslo provozovny: **1013502540**

Zahájení provozování dne: **09.04.2022**

Obor činnosti: *Poskytování technických služeb*

Adresa: **K cihelně 679, 190 15, Praha 9 - Satalice**

Identifikační číslo provozovny: **1013502540** Zahájení provozování dne: **09.04.2022**

Obor činnosti: *Nákup, prodej, správa a údržba nemovitostí*

Adresa: **Václavské nám. 846/1, 110 00, Praha - Nové Město**  
Identifikační číslo provozovny: **1007461080**  
Zahájení provozování dne: **03.03.2020**

Adresa: **K cihelně 679, 190 15, Praha 9 - Satalice**  
Identifikační číslo provozovny: **1013502540** Zahájení provozování dne: **03.03.2020**  
*Obor činnosti: Pronájem a půjčování věcí movitých* Adresa: **K cihelně 679, 190 15, Praha 9 - Satalice**  
Identifikační číslo provozovny: **1013502540** Zahájení provozování dne: **01.04.2008**  
*Obor činnosti: Zprostředkování obchodu a služeb* Adresa: **Václavské nám. 846/1, 110 00, Praha - Nové Město**  
Identifikační číslo provozovny: **1007461080** Zahájení provozování dne: **10.08.2004**

Adresa: **K cihelně 679, 190 15, Praha 9 - Satalice**  
Identifikační číslo provozovny: **1013502540** Zahájení provozování dne: **01.04.2008**  
*Obor činnosti: Velkoobchod a maloobchod* Adresa: **Václavské nám. 846/1, 110 00, Praha - Nové Město**  
Identifikační číslo provozovny: **1007461080** Zahájení provozování dne: **10.08.2004**

Adresa: **K cihelně 679, 190 15, Praha 9 - Satalice**  
Identifikační číslo provozovny: **1013502540** Zahájení provozování dne: **01.04.2008**  
*Obor činnosti: Poradenská a konzultační činnost, zpracování odborných studií a posudků* Adresa: **Václavské nám. 846/1, 110 00, Praha - Nové Město**  
Identifikační číslo provozovny: **1007461080** Zahájení provozování dne: **10.08.2004**

Adresa: **K cihelně 679, 190 15, Praha 9 - Satalice**  
Identifikační číslo provozovny: **1013502540** Zahájení provozování dne: **01.04.2008**  
*Obor činnosti: Překladatelská a tlumočnická činnost* Adresa: **Václavské nám. 846/1, 110 00, Praha - Nové Město**  
Identifikační číslo provozovny: **1007461080** Zahájení provozování dne: **10.08.2004**

Adresa: **K cihelně 679, 190 15, Praha 9 - Satalice**  
Identifikační číslo provozovny: **1013502540** Zahájení provozování dne: **01.04.2008**  
*Obor činnosti: Služby v oblasti administrativní správy a služby organizačně hospodářské povahy* Adresa: **Václavské nám. 846/1, 110 00, Praha - Nové Město**  
Identifikační číslo provozovny: **1007461080** Zahájení provozování dne: **10.08.2004**

Adresa: **K cihelně 679, 190 15, Praha 9 - Satalice**  
Identifikační číslo provozovny: **1013502540** Zahájení provozování dne: **01.04.2008**  
*Obor činnosti: Mimoškolní výchova a vzdělávání, pořádání kurzů, školení, včetně lektorské činnosti* Adresa: **Václavské nám. 846/1, 110 00, Praha - Nové Město**  
Identifikační číslo provozovny: **1007461080** Zahájení provozování dne: **10.08.2004**

Adresa: **K cihelně 679, 190 15, Praha 9 - Satalice**  
Identifikační číslo provozovny: **1013502540**  
Zahájení provozování dne: **01.04.2008**

---

## 2. Hostinská činnost

Adresa: **K cihelně 679, 190 15, Praha 9 - Satalice**  
Identifikační číslo provozovny: **1013502540**  
Zahájení provozování dne: **03.03.2020**

---

*Adresa místa, kde lze vypořádat případné závazky po ukončení činnosti v provozovně (§ 31 odst. 16 živnostenského zákona)*

### 1. Místo pro vypořádání závazků: K cihelně 679, 190 15, Praha 9 - Satalice

Adresa: **K cihelně 429, 190 15, Praha 9 - Satalice** provozovny: **1008123811**  
Identifikační číslo v provozovně: **03.03.2020**  
Ukončení činnosti

---

### Seznam zúčastněných osob

Jméno a příjmení: **Michal Moudrý (1)**  
Datum narození: **01.06.1978**  
Občanství: **Česká republika**

---

Jméno a příjmení: **Kateřina Laiblová (2)**  
Datum narození: **25.02.1975**  
Občanství: **Česká republika**

---

Jméno a příjmení: **Romana Moudrá (3)**  
Datum narození: **07.10.1975**

---

Úřad příslušný podle §71 odst.2 živnostenského zákona: **Úřad městské části Praha 1**

Ministerstvo průmyslu a obchodu osvědčuje, že údaje uvedené v tomto výpise jsou k datu platnosti výpisu zapsány v živnostenském rejstříku.



Roentgenova 37/2, 150 30 Praha 5  
Tel.: +420 257 271 111  
IČO: 00023884

RÁMCOVÁ DOHODA NA SLUŽBY

***Příloha č.2***

Specifikace služeb s tabulkou výpočtu nabídkové ceny

Příloha č. 3 Cenová tabulka

Název veřejné zakázky: „**Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro potřeby NNH**“

**Cenová tabulka - nabídková cena**

1. Překlady

Položka	Měrná jednotka	Předpokl. množství NS za 48 měsíců	Nabídková cena za 1 NS v Kč bez DPH	Samostatně DPH v Kč	Nabídková cena za 1 NS v Kč vč. DPH	Nab. cena za předpokl. množství za 48 měsíců v Kč bez DPH	Samostatně DPH v Kč	Nab. cena za předpokl. množství za 48 měsíců v Kč bez DPH / celkem
Překlady z ČJ do AJ	NS	1200	290	60,9	350,9	348000	73080	421080
Překlady z AJ do ČJ	NS	200	250	52,5	302,5	50000	10500	60500
Překlady z běžných evropských jazyků do ČJ	NS	20	250	52,5	302,5	5000	1050	6050
Překlady z ČJ do běžných evropských jazyků	NS	40	290	60,9	350,9	11600	2436	14036
Překlady z mimoevropských jazyků do ČJ	NS	8	350	73,5	423,5	2800	588	3388
Překlady z ČJ do mimoevropských jazyků	NS	8	400	84	484	3200	672	3872
Ověřené překlady	NS	20	500	105	605	10000	2100	12100
Cenová nabídka - překlady						430600		

2. Korektury

Položka	Měrná jednotka	Předpokl. množství NS za 48 měsíců	Nabídková cena za 1 NS v Kč bez DPH	Samostatně DPH v Kč	Nabídková cena za 1 NS v Kč vč. DPH	Nab. cena za předpokl. množství za 48 měsíců v Kč bez DPH	Samostatně DPH v Kč	Nab. cena za předpokl. množství za 48 měsíců v Kč bez DPH / celkem
Korektura textu	NS	15	100	21	121	1500	315	1815
Cenová nabídka - korektury						1500		

3. Tlumočení

Položka	Měrná jednotka	Předpokl. množství dnů za 48 měsíců	Nabídková cena za 1 den v Kč bez DPH	Samostatně DPH v Kč	Nabídková cena za 1 den v Kč vč. DPH	Nab. cena za předpokl. množství za 48 měsíců v Kč bez DPH	Samostatně DPH v Kč	Nab. cena za předpokl. množství za 48 měsíců v Kč bez DPH / celkem
Simultánní tlumočení	den	8	7000	1470	8470	56000	11760	67760
Konsekutivní tlumočení	den	4	4000	840	4840	16000	3360	19360
Cenová nabídka - tlumočení						72000		

**Celková nabídková cena za 48 měsíců v Kč bez DPH**

**5041001**

hodnocené parametry

**Celková nabídková cena za 48 měsíců v Kč s DPH**

**609961**

V Praze dne 04.05.2022



Roentgenova 37/2, 150 30 Praha 5  
Tel.: +420 257 271 111  
IČO: 00023884

RÁMCOVÁ DOHODA NA SLUŽBY

***Příloha č.3***

Doklad o pojištění odpovědnosti poskytovatele za škodu způsobenou třetí osobě



1

ČESKÁ  
POJIŠŤOVNA

3

Česká pojišťovna a.s., Spálená 75/16, 113 04 Praha 1, Česká republika, IČ 45272956, DIČ CZ699001273, zapsaná v obchodním rejstříku u Městského soudu v Praze, oddíl B, vložka 1464

## Osvědčení o pojištění

Potvrzujeme, že pojištěný **Moudrý překlad, s.r.o., IČ 271 56 052** má uzavřenu pojistnou smlouvu č. **37365941-18** ze dne **30. 4. 2012**.

Pojištění se sjednává pro případ právním předpisem stanovené odpovědnosti za škodu vzniklou jinému v souvislosti s činnostmi překladatelská a tlumočnická, výuka jazyků a zprostředkování obchodu s tím, že podmínky a rozsah pojištění stanoví výše uvedená pojistná smlouva, Všeobecné pojistné podmínky pro pojištění odpovědnosti za škodu VPPOS 2005 (dále jen „VPPOS“) a Doplňkové pojistné podmínky pro pojištění obecné odpovědnosti podnikatele a průmyslu DPPP 2005 (dále jen „DPPP“).

Tato pojistná smlouva je uzavřena na dobu **neurčitou od 10. 5. 2012**.

### Sjednaná pojistná nebezpečí a rozsah pojištění

Pojištění v základním rozsahu se sjednává s limitem plnění v Kč

Pojištění v základním rozsahu se sjednává s územním rozsahem

Česká republika

Nad rámec pojištění v základním rozsahu je pojištění sjednáno též v rozsahu těchto V70

### Doložka V70 Pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou jinak než na zdraví, usmrcením, poškozením, zničením nebo pohřešování věci

Pojištění v rozsahu doložky V70 se sjednává se sublimitem plnění v Kč

Pojištění v rozsahu doložky V70 se sjednává s územním rozsahem

Česká republika

Toto osvědčení o pojištění nabývá platnosti jen společně s pojistnou smlouvou, Všeobecnými pojistnými podmínkami VPPOS a Doplňkovými pojistnými podmínkami DPPP.

Datum: **30. 4. 2012**



Česká pojišťovna, a. s., ag. 940  
Molákova 11, 186 00 PRAHA 8  
telefon: 606 200 917  
Pojišťovací agent zastupující Českou pojišťovnu, as  
na základě plné moci Reg ČNB 010227VPA

**Doložka konverze do dokumentu obsaženého v datové zprávě**

Tento dokument, který vznikl převedením vstupu v listinné podobě do podoby elektronické pod pořadovým číslem **107004\_007331**, skládající se z **1** listů, se doslovně shoduje s obsahem vstupu.

Vstup bez viditelného prvku.

Jméno a příjmení osoby, která konverzi provedla: [REDACTED]

Vystavil: **Česká pošta, s.p.**

Pracoviště: **Praha 7**

**Česká pošta, s.p.** dne **02.05.2022**



148265635-406573-220502143824



**Roentgenova 37/2, 150 30 Praha 5**  
Tel.: +420 257 271 111  
IČO: 00023884

**RÁMCOVÁ DOHODA NA SLUŽBY**

***Příloha č. 4***

**Všeobecné obchodní podmínky Nemocnice Na Homolce**



## Všeobecné obchodní podmínky Nemocnice Na Homolce

### I. Základní ustanovení

1. Tyto Všeobecné obchodní podmínky sepsané v souladu s ustanovením § 1751 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, jsou součástí všech smluv NNH, jejichž jsou přílohou. Smluvní strany těchto smluv tedy bezvýhradně akceptují ustanovení těchto Všeobecných obchodních podmínek a uzavírají smlouvu s tím, že ustanovení smlouvy, která se odchyľují od těchto Všeobecných obchodních podmínek, mají před Všeobecnými obchodními podmínkami přednost.
2. Nemocnice Na Homolce je státní příspěvková organizace v přímé řídicí působnosti Ministerstva zdravotnictví České republiky, zřízená rozhodnutím ministra zdravotnictví ze dne 25. 11. 1990, čj.: OP- 054.25.11.90, ve znění změn provedených Opatřením Ministerstva zdravotnictví vydaného pod čj.: MZDR 2610/2020-2/OPR ze dne 4. 5. 2020. Nemocnice Na Homolce je příslušná hospodařit s majetkem, který jí byl svěřen.

### II. Výklad pojmů a zkratk

1. Z důvodu standardizace označení smluvních stran a dalších pojmů budou v těchto Všeobecných obchodních podmínkách používány pojmy s dále uvedenými významy:
  - **NNH** - Nemocnice Na Homolce,
  - **dodavatel** - druhá smluvní strana, bez ohledu na odlišné označení smluvních stran ve smlouvě. Pokud vystupuje ve smlouvě více smluvních stran, vztahují se výše uvedená označení na jednotlivé všechny smluvní strany odlišné od NNH obdobně,
  - **VOP** - Všeobecné obchodní podmínky NNH,
  - **smlouva** - smlouva včetně jejích případných dodatků či příloh, kde smluvní stranou je NNH a kde VOP takovou smlouvu doplňují,
  - **objednávka** - poptávka po dodávce nebo službě pro jednorázové účely menšího rozsahu nebo naplňování rámcových smluv.
2. V těchto VOP jsou dále užívány následující zkratky a odkazy na právní předpisy:
  - a) zákon č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**ZZVZ**“),
  - b) zákon č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**zákon o registru smluv**“),
  - c) zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**občanský zákoník**“),
  - d) zákon č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**o.s.ř.**“),
  - e) zákon č. 91/2012 Sb., o mezinárodním právu soukromém, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**ZMPS**“),
  - f) nařízení vlády č. 351/2013 Sb., kterým se určuje výše úroků z prodlení a nákladů spojených s uplatněním pohledávky, určuje odměnu likvidátora, likvidačního správce a člena orgánu právnické osoby jmenovaného soudem a upravují některých otázky Obchodního věstníku a veřejných rejstříků právnických a fyzických osob a evidence svěřenských fondů a evidence údajů o skutečných majitelích, ve znění nařízení vlády č. 434/2017 Sb., ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**nařízení vlády č. 351/2013 Sb.**“).

### III. Ustanovení vztahující se ke koupi věci

1. Pokud je předmětem smlouvy koupě věci, k převodu vlastnického práva k věci dochází písemným protokolárním předáním věci NNH.
2. U koupě věcí provedených na základě objednávky je kupní smlouva uzavřena potvrzením objednávky ze strany dodavatele. Vlastnické právo přechází na NNH dodáním předmětu koupě a podpisem dodacího listu kontaktní osobou NNH.
3. Dodavatel poskytuje NNH záruku za jakost ve smyslu ust. § 2113 a násl. občanského zákoníku, přičemž věc

si musí po záruční dobu zachovat obvyklé vlastnosti, které jsou vymíněny v kupní smlouvě. Záruční doba je zpravidla sjednána v kupní smlouvě, a to i odchylně od těchto VOP, přičemž není-li v kupní smlouvě tato doba sjednána, nebo nenabízí-li dodavatel svým prohlášením záruku delší, poskytuje dodavatel tuto záruku za jakost:

- a) u věcí, u kterých je výrobcem stanovena doba použitelnosti (zejm. expirace léčiv či zdravotnických prostředků), po dobu této expirace,
  - b) u movitých věcí, u nichž není výrobcem stanovena doba použitelnosti, a které nepodléhají rychlé zkáze, 24 měsíců,
  - c) u movitých věcí, u nichž není výrobcem stanovena doba použitelnosti, a které podléhají rychlé zkáze, se záruka neposkytuje, nevyplývá-li z právního předpisu, nebo není-li ujednána v kupní smlouvě.
4. Pokud je předmětem kupní smlouvy hromadně vyráběný léčivý přípravek, požaduje NNH, aby doba expirace ode dne dodání činila alespoň 12 měsíců.

#### **IV. Doba trvání, změna a zánik smlouvy**

1. Smlouva se sjednává na dobu určitou, kdy doba trvání smlouvy musí být vždy stanovena ve smlouvě. Účinnosti nabývá smlouva dnem jejího uzavření smluvními stranami, nemá-li nabýt v souladu se zákonem o registru smluv účinnosti později. V takovém případě jsou smluvní strany povinny ve vzájemné součinnosti jednat tak, aby byly naplněny podmínky zákona o registru smluv a smlouva nabyla účinnosti bez zbytečného odkladu po jejím uzavření.
2. Jakékoli změny a doplňky smlouvy lze provádět pouze dodatky ke smlouvě. Dodatky musí mít písemnou podobu a musí být opatřeny podpisy smluvních stran. Případné dodatky ke smlouvě budou označeny jako „dodatek“ a vzestupně číslovány v pořadí, v jakém byly postupně uzavírány tak, aby dříve uzavřený dodatek měl vždy číslo nižší, než dodatek pozdější. To neplatí u změn adres pro doručování a změny kontaktních osob a jejich kontaktních údajů, které jsou účinné doručením písemného oznámením této změny druhé smluvní straně.
3. Smlouva může být ukončena pouze písemně, a to:
  - a) dohodou podepsanou oběma smluvními stranami, v tomto případě platnost a účinnost smlouvy končí ke sjednanému dni,
  - b) odstoupením od smlouvy v důsledku nesplnění povinnosti vyplývající ze smlouvy, z VOP nebo z obecně závazných právních předpisů, pokud druhá strana nezjedná nápravu ani v dodatečně přiměřené lhůtě, kterou ji k tomu oprávněná strana poskytne v písemné výzvě ke splnění povinnosti, přičemž tato lhůta nesmí být kratší než deset (10) kalendářních dnů od doručení takovéto výzvy,
  - c) odstoupením od smlouvy v důsledku zahájení insolvenčního řízení vůči druhé smluvní straně.
4. Odstoupení od smlouvy nabývá účinnosti dnem prokazatelného doručení druhé smluvní straně. V případě, že odstoupení od smlouvy není možné doručit druhé smluvní straně ve lhůtě 10 dnů od odeslání, považuje se odstoupení od smlouvy za doručené druhé smluvní straně uplynutím 10. dne ode dne prokazatelného odeslání takového odstoupení od smlouvy druhé smluvní straně.
5. Okamžikem nabytí účinnosti odstoupení od smlouvy zanikají všechna práva a povinnosti smluvních stran ze smlouvy. Při ukončení smlouvy jsou smluvní strany povinny vzájemně vypořádat své závazky, zejména si vrátit věci předané k provedení díla, vyklidit prostory poskytnuté k provedení díla a místo plnění.
6. V důsledku zániku smlouvy nedochází k zániku nároků na náhradu škody vzniklých porušením smlouvy, nároků na uhrazení smluvních pokut, ani jiných ustanovení, která podle projevené vůle stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po jejím zániku.

#### **V. Některá ustanovení o fakturaci**

1. NNH je povinna zaplatit dodavateli za plnění vždy až na základě vystavení a doručení daňového dokladu (faktury). Dodavatel je povinen vystavit daňový doklad do 15 dnů po uskutečnění zdanitelného plnění a nejpozději do dvou pracovních dnů po jeho vystavení doručit tento daňový doklad do datové schránky NNH

či na elektronickou adresu [faktury@homolka.cz](mailto:faktury@homolka.cz). Dodavatel je oprávněn doručit daňový doklad také na adresu sídla NNH. V případě opožděného zaslání daňového dokladu je dodavatel povinen NNH uhradit vzniklou škodu v plné výši. To se vztahuje zejména na případy přenesené daňové povinnosti, kdy by NNH byla v důsledku nevystavení daňového dokladu řádně a včas v prodlení s odvedením daně.

2. Účetní daňové doklady musejí obsahovat náležitosti stanovené příslušnými právními předpisy, a to zejména zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění platném k datu uskutečnění zdanitelného plnění a zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění platném k témuž datu. Účetní a daňový doklad musí obsahovat zejména tyto náležitosti:
  - a) označení povinné a oprávněné osoby, adresu sídla/místa podnikání, IČO, DIČ,
  - b) číslo dokladu,
  - c) specifikace zboží (kód položky v systému NNH) s uvedením jeho množství,
  - d) den jeho vystavení a den splatnosti, den zdanitelného plnění,
  - e) označení peněžního ústavu a číslo účtu, na který se má platit, konstantní a variabilní symbol,
  - f) účtovanou částku, sazbu DPH, účtovanou částku vč. DPH,
  - g) důvod účtování s odvoláním na objednávku nebo dohodu, číslo smlouvy NNH,
  - h) elektronický podpis osoby oprávněné k vystavení daňového a účetního dokladu, je-li to technicky možné,
  - i) seznam příloh.
3. Nedílnou součástí daňového dokladu musí být potvrzení o řádném splnění závazku (dle typu plnění zejm. dodací list, předávací protokol díla, potvrzený výkaz práce, zjišťovací protokol apod.), který musí být potvrzen osobou oprávněnou jednat za NNH.
4. V případě, že daňový doklad nebude mít náležitosti daňového dokladu nebo na něm nebudou uvedeny údaje specifikované ve smlouvě, nebo bude jinak neúplný či nesprávný, je jej NNH oprávněna vrátit k opravě či doplnění, nejpozději však do 20 pracovních dnů od data jeho převzetí. Tím se NNH nedostává do prodlení s úhradou ceny. V takovém případě začíná běžet lhůta splatnosti až dnem doručení opraveného daňového dokladu NNH za obdobných podmínek jako u původního daňového dokladu.
5. Pokud se daňové doklady vztahují k plnění za dodané zboží či poskytnuté služby, které vychází ze smlouvy z veřejné zakázky, je dodavatel povinen uvést v daňovém dokladu identifikaci smlouvy NNH či identifikaci předmětné veřejné zakázky.
6. S ohledem na skutečnost, že NNH je povinným subjektem pro vykazování dat do Intrastat v České republice, je dodavatel povinen opatřit dopravní dokumenty nebo dodací listy pro NNH následujícími údaji:
  - a) způsob dopravy zboží,
  - b) informace o subjektu úhrady dopravy zboží,
  - c) kód standardní klasifikace produkce,
  - d) informace o výchozím místě dopravy zboží,
  - e) informace o místě výroby zboží,
  - f) hmotnost a další údaje v měrných jednotkách o zboží ke každému kódu standardní klasifikace.
7. Splatnost daňového dokladu musí být stanovena ve smlouvě alespoň v délce 60 dnů ode dne doručení řádného daňového dokladu do NNH.
8. Není-li ve smlouvě dohodnuto jinak, NNH uhradí faktury bezhotovostně převodem na účet druhé smluvní strany. Dnem úhrady faktury se rozumí den, kdy byla fakturovaná částka odepsána z účtu NNH.
9. NNH neposkytuje zálohové platby.
10. Není-li ve smlouvě dohodnuto jinak, platby budou probíhat výhradně v CZK a rovněž veškeré cenové údaje budou v této měně.
11. Z důvodu ochrany NNH jako příjemce zdanitelného plnění budou v případě návrhu na uzavření smlouvy týkající se nákupu dodávek zboží nebo služeb, s výjimkou stavebních prací dle § 92 písm. a) a §92 písm. e)

zákona č. 235/2004 Sb. o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, zahrnuta do smlouvy následující ustanovení s odpovídajícím označením smluvních stran:

*„NNH je oprávněna, v případě, že dodavatel je v okamžiku uskutečnění zdanitelného plnění veden v registru nespolehlivých plátců daně z přidané hodnoty, uhradit částku odpovídající výši daně z přidané hodnoty na účet správce daně za dodavatele. Uhrazení částky odpovídající výši daně z přidané hodnoty na účet správce daně za dodavatele bude považováno v tomto rozsahu za splnění závazku NNH uhradit sjednanou cenu dodavateli.*

*Veškeré platby mezi smluvními stranami se uskutečňují prostřednictvím bankovního spojení uvedeného v hlavičce této smlouvy. Dodavatel prohlašuje, že uvedené číslo jeho bankovního účtu splňuje požadavky dle § 109 zák. č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění, a jedná se o zveřejněné číslo účtu registrovaného plátce daně z přidané hodnoty. “*

## **VI. Ustanovení k zajištění kvality a předávání údajů o kvalitě**

1. Pokud je předmětem smlouvy dodávka či služba<sup>3</sup>, nebo je předmětem smlouvy bezúplatné užívání movité věci, pak se dodavatel zavazuje, že:
  - a) předá NNH veškeré údaje o kvalitě, které jsou požadovány (a) právními předpisy, nebo (b) byly požadovány NNH v rámci zadávacích podmínek, na jejichž základě NNH uzavřela smlouvu s dodavatelem, jsou-li takové, nebo (c) jsou požadována ustanoveními smlouvy, nebo (d) jsou požadována NNH po uzavření smlouvy prostřednictvím kontaktní osoby uvedené ve smlouvě nebo pracovníků NNH s jejichž činností vykonávanou v NNH souvisí zajišťování, údržba nebo kontrola kvality plnění ze smlouvy,
  - b) v případě neschopnosti dodržet své povinnosti vyplývající ze smlouvy, zejména plnit předmět smlouvy v kvalitě stanovené smlouvou a v souladu s technickými podmínkami stanovenými v rámci zadávacích podmínek, které byly podkladem pro uzavření smlouvy (jsou-li takové), bude o této skutečnosti neprodleně prokazatelně informovat NNH. Práva vyplývající z odpovědnosti za porušení smlouvy tímto nejsou dotčena,
  - c) oznámí NNH veškeré odchylky od kvality a technických podmínek, které se vztahují k plnění předmětu smlouvy a které zjistí v průběhu plnění smlouvy. V takovém případě NNH může uplatnit práva z vadného plnění ihned poté, co se o vadném plnění dozvěděla,
  - d) v dostatečném předstihu před plánovanými změnami výrobních metod, postupů či použitých materiálů, které mají potenciální vliv na kvalitu plnění předmětu smlouvy, bude NNH o této skutečnosti informovat a umožní NNH ověření, zda deklarované změny nemohou ovlivnit výslednou kvalitu plnění smlouvy.
2. NNH je oprávněna v případě zjištění nedostatků při plnění smlouvy (zjištěných např. v rámci hodnocení), zahájit s dodavatelem neprodleně jednání směřující k nápravě vzniklého stavu.
3. V případě rozporu s plněním podmínek stanovených ve smlouvě bude NNH uplatňovat práva z odpovědnosti za vadné plnění v souladu se smlouvou a příslušnými právními předpisy.

## **VII. Porušení povinnosti, odpovědnost a sankce**

1. V případě více dlužných úhrad dodavatele vůči NNH bude jakékoliv plnění dodavatele vždy započteno nejprve na dluh nejstarší, nevyplyvá-li z plnění výslovně, že jde o plnění na jiný, konkrétně určený dluh, a to bez ohledu na to, které závazky byly upomenuty a které nikoliv.
2. Zápočet pohledávky dodavatele vůči NNH lze provést jen na základě písemného souhlasu NNH.
3. Úroky z prodlení s úhradou peněžitého plnění ze strany NNH mohou být dohodnuty maximálně ve výši stanovené v nařízení vlády č. 351/2013 Sb.
4. Jakékoli ustanovení smlouvy o smluvních pokutách nezbavuje žádnou ze smluvních stran povinnosti k náhradě škody. Nevyplyvá-li ze smlouvy něco jiného, stanoví se smluvní pokuta z částky bez daně z přidané hodnoty.
5. Smluvní pokuty v neprospěch NNH, které nejsou sjednány ve smlouvě, se nepovažují za platně sjednané.

<sup>3</sup>Srov. ustanovení § 14 odst. 1 a 2 ZZVZ



6. I v případě, kdy dodavatel plní svůj závazek prostřednictvím třetí osoby, je dodavatel odpovědný za řádné a včasné splnění závazku stejně, jako by závazek plnil sám.
7. Práva vzniklá ze smlouvy nesmí být postoupena bez předchozího písemného souhlasu NNH. Jakékoliv postoupení v rozporu s VOP se považuje za neplatné a neúčinné.
8. Ujednání o omezení rozsahu náhrady škody v neprospěch NNH, které není sjednáno ve smlouvě, se nepovažuje za platně sjednané.

#### **VIII. Salvatorní klauzule**

1. Smluvní strany si k naplnění účelu smlouvy poskytnou vzájemnou součinnost.
2. Smluvní strany sjednávají, že pokud v důsledku změny či odlišného výkladu právních předpisů anebo judikatury soudů bude u některého ustanovení smlouvy shledán důvod jeho neplatnosti, smlouva jako celek nadále platí, přičemž za neplatnou bude možné považovat pouze tu část, které se důvod neplatnosti přímo týká. Smluvní strany toto ustanovení doplní či nahradí novým ujednáním, které bude odpovídat aktuálnímu výkladu právních předpisů a smyslu a účelu smlouvy.
3. Pokud v některých případech nebude možné řešení zde uvedené a smlouva by byla neplatná jako celek, strany bezodkladně po tomto zjištění uzavřou novou smlouvu, ve které bude případný důvod neplatnosti odstraněn, a dosavadní přijatá plnění budou započítána na plnění stran podle této nové smlouvy. Podmínky nové smlouvy vyjdou přitom z původní smlouvy.

#### **IX. Řešení sporů, rozhodné právo**

1. Smluvní strany vynaloží veškeré úsilí k tomu, aby vyřešily všechny spory, které by mohly vzniknout v souvislosti se smlouvou a její realizací, v první řadě vzájemnou dohodou.
2. Smluvní strany se ve smyslu ustanovení § 87 odst. 1 ZMPS, dohodly, že smlouva a práva a povinnosti z ní vyplývající se řídí právním řádem České republiky, zejména příslušnými ustanoveními občanského zákoníku. Ke kolizním ustanovením českého právního řádu se přitom nepřihlíží.
3. Použití obecných obchodních zvyklostí a zvyklostí zachovávaných v odvětvích, ve kterých smluvní strany podnikají, na závazky založené smlouvou se vylučují.

#### **X. Založení pravomoci českých soudů, prorogace**

1. Smluvní strany se ve smyslu ustanovení § 85 ZMPS dohodly na pravomoci soudů České republiky k projednání a rozhodnutí sporů a jiných právních věcí vyplývajících ze smlouvy založeného právního vztahu, jakož i ze vztahů s tímto vztahem souvisejících.
2. Smluvní strany se ve smyslu ustanovení § 89a o.s.ř., dohodly, že místně příslušným soudem k projednání a rozhodnutí sporů a jiných právních věcí vyplývajících ze smlouvy založeného právního vztahu, jakož i ze vztahů s tímto vztahem souvisejících, je v případě, že k projednání věci je věcně příslušný krajský soud, Městský soud v Praze a v případě, že k projednání věci je věcně příslušný okresní soud, Obvodní soud pro Prahu 5.

#### **XI. Podmínky doručování**

1. Kontaktní údaje pro vyřizování sdělení dle smlouvy a pro vyřizování písemností týkajících se smlouvy, budou doručovány následujícími způsoby:
  - a) prostřednictvím držitele poštovní licence na adresy sídel smluvních stran uvedené v hlavičce smlouvy;
  - b) prostřednictvím pověřených zaměstnanců dodavatele, a to faxem, datovou schránkou, emailem uvedeným v hlavičce smlouvy či osobně v sídlech smluvních stran.
2. Smluvní strany budou doručovat písemnosti na dohodnuté doručovací adresy. Dohodnutou doručovací adresou se rozumí adresa sídla/místa podnikání dotčené smluvní strany uvedená v hlavičce smlouvy, případně jiná kontaktní adresa uvedená v hlavičce smlouvy. Při změně místa podnikání/sídla smluvní strany, je tato smluvní strana povinna neprodleně informovat o této skutečnosti druhou smluvní stranu a oznámit

ji adresu, která bude její novou doručovací adresou. Doručí-li smluvní strana druhé smluvní straně písemně oznámení o změně doručovací adresy, rozumí se dohodnutou doručovací adresou dotčené smluvní strany nově sdělená adresa.

3. Smluvní strany jsou povinny pravidelně přebírat poštu, případně zajistit její pravidelné přebírání na své doručovací adrese. Smluvní strany berou na vědomí, že porušení povinnosti řádně přebírat poštu dle tohoto článku může mít za následek, že doručení zásilky bude zmařeno.
4. Nevyzvedne-li si adresát zásilku, nebo nepodaří-li se mu zásilku doručit na dohodnutou doručovací adresu, nastávají právní účinky, které právní předpisy spojují s doručením právního jednání, který bylo obsahem zásilky, dnem, kdy se zásilka vrátí odesílateli.

## XII. Mlčenlivost

1. Smluvní strany zachovávají mlčenlivost o veškerých skutečnostech, které se dozví v souvislosti se svojí činností na základě smlouvy, včetně jednání před uzavřením smlouvy, pokud tyto skutečnosti nejsou běžně veřejně dostupné. Za důvěrné informace a předmět mlčenlivosti dle smlouvy se považují rovněž jakékoliv osobní údaje, podoba a soukromí pacientů, zaměstnanců či jiných pracovníků NNH, o kterých se dodavatel v souvislosti se svou činností pro NNH dozví nebo dostane do kontaktu.
2. NNH upozorňuje, že je povinným subjektem dle ustanovení § 2 odst. 1 písm. n) zákona o registru smluv, a jako takový má povinnost zveřejňovat smlouvy v registru smluv. S ohledem na skutečnost, že právo zaslat smlouvu k uveřejnění do registru smluv náleží dle zákona o registru smluv oběma smluvním stranám, dohodly se smluvní strany za účelem vyloučení případného duplicitního zaslání smlouvy k uveřejnění do registru smluv na tom, že smlouvu zašle k uveřejnění do registru smluv NNH, která bude ve vztahu ke smlouvě plnit též ostatní povinnosti vyplývající pro něj ze zákona o registru smluv.

## XIII. Protikorupční ustanovení

1. Smluvní strany se zavazují jednat tak a přijmout taková opatření, aby nevzniklo žádné důvodné podezření ze spáchání trestného činu a aby nedošlo ani k žádnému takovému spáchání trestného činu (včetně formy účastenství), a to ani jeho přípravy či pokusu, jež by mohlo být kterékoliv ze smluvních stran přičteno podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, jakož aby ani nevznikla trestní odpovědnost fyzických osob (včetně zaměstnanců) podle trestního zákoníku, případně nebylo zahájeno trestní stíhání proti kterékoliv smluvní straně včetně jejich zaměstnanců podle platných právních předpisů.
2. Dodavatel prohlašuje, že se seznámil se zásadami, hodnotami a cíli Interního protikorupčního programu NNH umístěného na webových stránkách NNH na adrese [https://www.homolka.cz/data/upload/files/Interni\\_protikorupcni\\_program\\_NNH\\_2019\\_1.pdf](https://www.homolka.cz/data/upload/files/Interni_protikorupcni_program_NNH_2019_1.pdf) (dále jen „IPP“).
3. Dodavatel se zavazuje v co nejširším možném rozsahu (pokud to povaha jednotlivých ustanovení nevyklučuje) tyto zásady a hodnoty IPP dodržovat, a to na vlastní náklady a odpovědnost při plnění svých závazků vzniklých ze smlouvy.
4. Dodavatel se zavazuje dodržovat zásady a hodnoty IPP především ve vztahu k protikorupčním opatřením. V této souvislosti se smluvní strany zavazují si navzájem neprodleně oznámit důvodné podezření ohledně možného naplnění skutkové podstaty některého z trestných činů, především trestného činu přijetí úplatku, nepřímého úplatkářství či podplacení, a to bez ohledu na splnění případné zákonné oznamovací povinnosti a nad její rámec.
5. Smluvní strany se zavazují a prohlašují, že splňují a budou po celou dobu trvání smlouvy dodržovat a splňovat kritéria a standardy chování vyplývající z výše uvedených zásad a hodnot IPP.
6. Každá ze smluvních stran prohlašuje, že neposkytne, nenabídne ani neslíbí úplatek jinému nebo pro jiného v souvislosti s obstaráváním věcí obecného zájmu ani neposkytne, nenabídne ani neslíbí úplatek jinému nebo pro jiného v souvislosti s podnikáním svým nebo jiného, a že neposkytne, nenabídne ani neslíbí neoprávněné výhody třetím stranám, ani je nepřijímá a nevyžaduje.
7. Smluvní strany se dohodly, že při plnění smlouvy budou vždy postupovat čestně a transparentně a potvrzují,

že takto jednaly i v průběhu vyjednávání a po dobu účinnosti smlouvy.

8. V této souvislosti se smluvní strany zavazují si navzájem neprodleně oznámit důvodné podezření ohledně možného jednání, které je v rozporu se zásadami podle tohoto článku VOP a mohlo by souviset s plněním smlouvy nebo s jejím uzavíráním.

#### **XIV. Ustanovení o formě, počtu stejnopisů smlouvy a jejím zveřejněním**

1. Pro NNH musejí být vyhotoveny vždy alespoň dvě originální vyhotovení smlouvy.
2. Smlouva musí být sepsána v českém jazyce. Je-li smlouva sepsána ve vícejazyčném znění, je rozhodné znění smlouvy v českém jazyce.
3. Smluvní strany souhlasí s případným zveřejněním všech náležitostí smluvního vztahu, založeného smlouvou, jakož i se zveřejněním celé smlouvy. Pokud z objektivních důvodů dodavatel trvá na nezveřejnění smlouvy či některé její části, musí být konkrétní části smlouvy, které nemají být zveřejněny, uvedeny v samostatném ustanovení smlouvy.
4. Dodavatel bere na vědomí, že jednotkové ceny zboží mohou být zveřejněny v registru smluv, pokud není ve smlouvě sjednáno jinak nebo pokud dodavatel nebo držitel registrace léčivého přípravku předem písemně neoznámí NNH, že považuje jednotkovou cenu za předmět obchodního tajemství dle § 504 občanského zákoníku. Na základě tohoto písemného oznámení NNH posoudí, zda jednotková cena naplňuje objektivní znaky obchodního tajemství.

#### **XV. Ustanovení o objednávce**

1. Objednávka musí být písemně potvrzena ze strany dodavatele a doručena zpět NNH.
2. Potvrzení objednávky musí být učiněno písemnou formou. Písemná forma potvrzení objednávky je zachována i při právním jednání učiněném elektronickými nebo jinými technickými prostředky umožňujícími zachycení jeho obsahu a určení jednatelů.
3. Smluvní strany si mohou v rámcové dohodě (smlouvě) dohodnout používání jiné formy objednávky a to s ohledem účel a předmět této rámcové dohody (smlouvy).

#### **XVI. Závěrečná ustanovení**

1. Smluvní strany stanoví, že pokud je smlouva uzavřena na základě zadávacího řízení, výběrového řízení veřejné zakázky malého rozsahu či obchodní veřejné soutěže, budou vykládat smlouvu s ohledem na jednání stran v řízení, na základě kterého byla smlouva uzavřena, zejména s ohledem na obsah nabídky dodavatele, zadávací podmínky a odpovědi na případné žádosti o informace k těmto zadávacím podmínkám.
2. Smluvní strany vylučují použití ustanovení § 1799 a 1800 občanského zákoníku.
3. NNH vylučuje vůči dodavateli jakoukoliv předsmluvní odpovědnost NNH a výslovně vylučuje aplikaci ustanovení § 1729 občanského zákoníku.
4. Dodavatel na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.
5. Zřízení předkupního práva, zástavního práva či výhrady zpětné koupě k hmotné věci je ve smlouvě zakázáno.



6. Smluvní strany zamítají možnost, aby nad rámec výslovných ustanovení smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi smluvními stranami či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění smlouvy.
7. Smluvní vztahy se řídí VOP platnými a účinnými ke dni uzavření smlouvy.
8. Tyto VOP nabývají účinnosti dne 1. 11. 2020.

## INFORMACE O ZPRACOVÁNÍ OSOBNÍCH ÚDAJŮ

Cílem tohoto textu je poskytnout Vám jako subjektu údajů informace o tom, jaké osobní údaje organizace shromažďuje, k jakým účelům je využívá, a kde můžete získat informace o Vašich osobních údajích, které organizace zpracovává.

### Kontakt na Správce osobních údajů:

Nemocnice Na Homolce Roentgenova 2, 150 30 Praha 5  
Zast. MUDr. Petrem Poloučkem, MBA - ředitelem nemocnice

### 1. JAKÉ OSOBNÍ ÚDAJE A PO JAKOU DOBU O VÁS ORGANIZACE ZPRACOVÁVÁ?

- Osobní údaje a citlivé (zvláštní kategorie) údaje organizace zpracovává v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů; dále jen „Nařízení“) a dále v souladu s vnitrostátními právními předpisy v oblasti ochrany osobních údajů.

Vedeme databázi osobních a citlivých údajů subjektů a jsme správci těchto údajů:

- osobní údaje a citlivé údaje (údaje zvláštní kategorie), které organizace získává a zpracovává v souvislosti s poskytováním služeb,
  - osobní údaje k jednoznačné a nezaměnitelné identifikaci,
  - osobní údaje umožňující organizaci kontakt s Vámi,
  - osobní údaje související se vzájemnými vztahy organizace a zákazníků.
- Osobní údaje organizace zpracovává v případě plnění zákonných povinností po dobu stanovenou právními předpisy; v případě zpracování nezbytného pro splnění smlouvy, po dobu nutnou k zajištění vzájemných práv a povinností vyplývajících ze smlouvy, tj. vždy minimálně po dobu trvání smlouvy; v případě zpracování na základě souhlasu subjektu údajů po dobu uvedenou v souhlasu či do jeho odvolání. Po skončení doby oprávněného zpracování organizace přestává Vaše osobní údaje zpracovávat a zajistí jejich likvidaci v souladu s relevantními právními předpisy.

### 2. K JAKÝM ÚČELŮM A NA ZÁKLADĚ JAKÝCH PRÁVNÍCH TITULŮ ORGANIZACE VAŠE OSOBNÍ ÚDAJE ZPRACOVÁVÁ?

- Pro účely realizace smluvního vztahu se subjektem údajů při poskytování služeb, tzn. jednání o uzavření smlouvy nebo o její změně, oboustranné plnění práv a povinností ze smlouvy, a dále ochrana práv a právem chráněných zájmů správce (zejména zajištění a uplatnění právních nároků ze smlouvy).
- Pro svou vnitřní potřebu, především pro ochranu našich práv a oprávněných zájmů, zejm. k vyhodnocování možných rizik, ke sledování kvality služeb a optimalizaci poskytovaných služeb.
- Pro obchodní a marketingové účely, tzn. zejména nabízení dalších s poskytnutou službou nesouvisejících služeb, včetně šíření obchodních sdělení, podle zákona č. 480/2004 Sb., o některých službách informační společnosti, ve znění pozdějších předpisů, a to na základě dobrovolně poskytnutého souhlasu se zpracováním osobních údajů.<sup>5</sup>

---

*ŠV případě dobrovolného poskytnutého souhlasu je pouze na Vašem svobodném rozhodnutí, zda svůj souhlas v námi navrženém rozsahu poskytnete. Rozsahem poskytnutého souhlasu je organizace vázána. Poskytnutý souhlas je možné kdykoliv odvolat. V případě, že souhlas odvoláte, je organizace povinna ukončit zpracování Vašich osobních údajů zpracovaných na základě poskytnutého souhlasu v přiměřené době, která odpovídá technickým a administrativním možnostem organizace. Souhlas se zpracováním osobních údajů můžete opětovně organizaci udělit.*

### 3. KOMU ORGANIZACE MŮŽE ANEBO MUSÍ VAŠE OSOBNÍ ÚDAJE POSKYTNOUT?

- státním organizacím, které vstupují do procesu;
- Naším zpracovatelům, kteří pro organizace provádějí částečné či úplné zpracování osobních údajů na základě příslušné smlouvy;
- Státním orgánům, resp. subjektům veřejné moci v případech, kdy organizace poskytnutí osobních údajů ukládají zákony - jde zejména o orgány státní správy, soudy, orgány činné v trestním řízení, orgány dohledu, exekutory, notáře, insolvenční správce apod.;
- Dalším subjektům, je-li to nezbytné pro ochranu našich práv, např. pojišťovnám, soudům, soudním exekutorům, dražebníkům; rozsah poskytnutých osobních údajů je omezen na údaje nezbytné pro úspěšné uplatnění nároku;
- Dalším subjektům, a to s Vaším souhlasem.

### 4. JAKÁ MÁTE PRAVA VE VZTAHU KE ZPRACOVÁNÍ OSOBNÍCH ÚDAJŮ ORGANIZACÍ?

Vyžádat si informaci o tom, jaké osobní údaje o Vás organizace zpracovává, jakožto uplatnit i další níže uvedená práva můžete na adrese:

Nemocnice Na Homolce  
Roentgenova 2, 150 30 Praha 5  
[dpo@homolka.cz](mailto:dpo@homolka.cz)

Jako subjekt údajů jste oprávněn požadovat informaci, zda osobní údaje, které se Vás týkají, jsou či nejsou organizací zpracovávány, a pokud je tomu tak, máte právo získat přístup k těmto osobním údajům a k informacím o:

- účelu zpracování osobních údajů,
- kategorii dotčených osobních údajů, příjemci nebo kategorii příjemců osobních údajů,
- době, po kterou budou osobní údaje uchovávány,
- zdrojích osobních údajů,
- skutečnosti, zda dochází k automatizovanému rozhodování, včetně profilování.

Organizace Vám poskytne první kopii zpracovávaných osobních údajů bezplatně. Za další kopie či v případě, že je žádost zjevně nedůvodná nebo nepřiměřená, může organizace požadovat úhradu nákladů spojených s poskytnutím informace, např. náklady na poštovné.

Pokud zjistíte nebo pokud se domníváte, že při zpracování Vašich osobních údajů došlo ze strany organizace k porušení Vašich práv či k porušení povinností stanovených Nařízením či vnitrostátními právními předpisy v oblasti ochrany osobních údajů, můžete se domáhat nápravy s využitím všech prostředků, které subjektu údajů k tomu platná právní úprava poskytuje, zejména můžete organizaci požádat o:

- opravu či výmaz (likvidaci) těchto osobních údajů (vyjma případu, kdy je zpracování nezbytné pro splnění právní povinnosti), popřípadě
- omezení (blokaci) zpracování.

Organizace Vás vždy bez zbytečného odkladu, v každém případě do jednoho měsíce od obdržení žádosti, bude informovat o vyřízení Vaší žádosti.

Se svými podněty se můžete obrátit i přímo na Úřad pro ochranu osobních údajů.

### 5. ZMĚNA VAŠICH OSOBNÍCH ÚDAJŮ

Pro náležitě a správné zpracování je třeba organizaci oznámit jakoukoliv změnu Vašich osobních údajů, ke které dojde.





Roentgenova 37/2, 150 30 Praha 5  
Tel.: +420 257 271 111  
IČO: 00023884

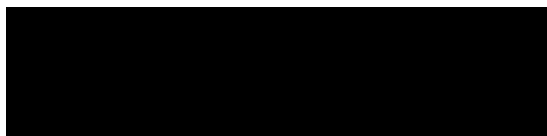
RÁMCOVÁ DOHODA NA SLUŽBY

***Příloha č.5***

Seznam poddodavatelů (příp. prohlášení o jejich nevyužití),

Moudrý překlad, s.r.o., tímto čestně prohlašuje, že pro realizaci veřejné zakázky s názvem „VZ0138249: Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro potřeby NNH“ ***nevyužije žádného poddodavatele.***

V Praze dne 15/6/2022



*Michal Moudrý*  
Moudrý překlad, s.r.o.  
Jednatel